MAPAMUNDISTAS 2022

Más allá de lo que pueda ver
Ikus dezakedanaz haratago

PAMPLONA & VILLAVA

8 de septiembre – 23 de octubre 2022

IRUÑA & ATARRABIA

2022ko irailaren 8a – urriaren 23a

Más allá de lo que pueda ver

En el año 1960, el artista conceptual Laurence Weiner pintó en la pared de una sala de exposición la frase *As far as the eye can see (Tan lejos como el ojo pueda ver)*, definiendo con estas palabras el territorio de lo visible. Desde la década de los 60 hasta nuestros días, lo visual ha dominado nuestro trato con la realidad y se ha manifestado en la omnipresencia de la imagen en todas las esferas de la vida. Las imágenes median y se interponen entre nosotras y el mundo en el trabajo, el ocio, las relaciones íntimas, la política, etc. Nosotras mismas somos imagen y somos objeto de visión. Debido a su extensa implicación social, el acto de mirar constituye un campo de investigación para el arte contemporáneo. MAPAMUNDISTAS 2022 se suma a esta línea de reflexión y propone examinar eso que el ojo humano no puede llegar a alcanzar, o descifrar.

¿Qué hay en mi espalda? ¿O debajo de la tierra? Si cierro los ojos, ¿qué veo? Y, ¿si los abro y sigo sin ver?... En los mecanismos de la visión intervienen factores que no son solamente fisiológicos, como la educación o la ideología, y que actúan como filtros o incluso como tapujos que nos impiden ver. De tal manera que para atravesar las apariencias y llegar a cierto estado de lucidez se requiere mirar con profundidad y hacer un ejercicio de crítica.

Las artistas que participan en MAPAMUNDISTAS 2022 se sitúan en los límites de lo visible e indagan en sus trabajos zonas que quedan vedadas a la mirada, como la sombra o lo que se encuentra fuera del campo visual. Incluso se detienen en las huellas, en los restos, es decir, en lo que queda de algo que se ha desvanecido. También se proponen desactivar la mirada, o más bien llevarla a todo el cuerpo, mirando con las manos, los pies o los huesos, y abriendo el camino a otras señales como la vibración.

En varias de las obras que se presentan en esta esta edición, existe una voluntad común de dejar de mirar el ombligo propio, de desplazarse del centro, recolocando lo humano al lado de lo no humano, a la par. Y en todos los casos, los trabajos buscan intensificar, ensanchar o completar la experiencia de la percepción del público.

Dado que MAPAMUNDISTAS 2022 coincide el 50º aniversario de los Encuentros de Pamplona de 1972, que marcaron el arranque del arte como una aventura colectiva, transversal y transformadora, esta edición ofrece múltiples ocasiones para conversar con las artistas, haciendo del arte un lugar privilegiado para el encuentro, el aprendizaje y la celebración.

Alexandra Baurès
Comisaria

Ikus dezakedanaz haratago

1960an, Laurence Weiner artista kontzeptualak *As far as the eye can see (Begiak ikus dezakeen bezain urrun)* esaldia margotu zuen erakusketa-areto baten horma batean, hitz horiekin zehaztuz ikus daitekeenaren lurraldea. 60ko hamarkadatik gaur egun arte, ikusgai dagoena gailendu da errealitatearekin dugun harremanean, eta agertu zaigu irudiak bizitzaren alor guztietan duen nonahikotasunean. Irudiak bitarteko dira, eta gu eta munduaren tartean jartzen dira lanean, aisialdian, harreman intimoetan, politikan, etab. Gu geu irudia gara eta ikusgaia gara. Gizartean ondorio handiak dituenez, begiratzearen ekintza arte garaikidearen ikerketa-esparru bat da. MAPAMUNDITARRAK 2022k bat egiten du hausnarketa-ildo horrekin, eta proposatzen du giza begiak atzeman edo deszifratu ezin duen hori aztertzea.

Zer dago nire bizkarrean? Edo lurraren azpian? Begiak ixten baditut, zer ikusten dut? Eta, ireki eta oraindik ere ez badut ezer ikusten? Ikusmenaren mekanismoetan hainbat eragilek esku hartzen dute, ez soilik fisiologikoek, hezkuntzak edo ideologiak, esaterako, eta iragazki gisa edo are ikustea galarazten diguten aurpegi-estalki gisa aritzen dira. Halako moduan ezen itxurak gainditzeko eta nolabaiteko buru-argitasuna lortzeko sakonki begiratu eta kritika-ariketa bat egin behar baita.

MAPAMUNDITARRAK 2022an parte hartzen duten artistak ikus daitekeenaren mugetan daude, eta haien lanetan begiradei debekatuta dauden eremuak arakatzen dituzte, hala nola itzala edo ikus-eremutik kanpo dagoena. Arrastoei ere erreparatzen diete, hondarrei, hau da, zerbait hutsaltzean geratzen den horri. Era berean, begirada desaktibatu nahi dute, edo, hobeto esanda, gorputz osora eraman, eskuekin, oinekin edo hezurrekin begiratuz, eta bidea irekiz beste seinale batzuei, hala nola dardarari.

Edizio honetan aurkezten diren obra batzuetan asmo komuna dago norbere zilborrari begiratzeari uzteko, erdigunetik mugitu eta gizatiarra dena eta ez-gizatiarra parez pare jartzeko. Eta kasu guztietan, lanek ikusleen hautemate-esperientzia biziagotu, zabaldu edo osatu nahi dute.

MAPAMUNDITARRAK 2022k bat egiten duenez 1972ko Iruñeko Topaketen 50. urteurrenarekin, zeinek artea abentura kolektibo, zeharkako eta eraldatzaile gisa abiarazi baitzuten, aurtengo edizioak hainbat aukera eskaintzen dizkigu artistekin elkarrizketan aritzeko, hartara artea elkartzeko, ikasteko eta ospatzeko toki pribilegiatu bihurtuz.

Alexandra Baurès
Komisarioa

Exposiciones. Talleres. Encuentros. Performances. Cine
Erakusketak. Lantegiak. Topaketak. Performanceak. Zinema

EXPOSICIÓN | UPNA, Sario
8 septiembre - 21 octubre

ERAKUSKETA | NUP, Sario
irailak 8 - urriak 21

OIER IRURETAGOIENA

Paisaje sin mundo
Mundurik gabeko paisaia

Los murales de Oier Iruretagoiena se asemejan a archivadores en los que se guardan papeles diversos o pequeños souvenirs. En la serie *Paisaje sin mundo (mural),* Iruretagoiena construye sus piezas como si fuesen *patchworks* mediante una superposición de láminas de plástico. Así, entre capa y capa, desliza lienzos de pintores anónimos. Estas imágenes que muestran una naturaleza cándida se solapan con rayajos, grapas, troquelados, como si el acto de mirar siempre fuese ruidoso, accidentado e incompleto. Junto con estas obras, el escultor presenta otras que crea del mismo modo, pero esta vez el collage se compone de restos encontrados en el extrarradio, tales como hojas secas o papeles envoltorios. Como si fuesen pruebas en un procedimiento judicial, estas piezas corroboran el efecto nefasto de las actividades humanas en la naturaleza.

Oier Iruretagoiena (Errenteria, Gipuzkoa, 1988) vive y trabaja en Bilbao.

http://www.oieria.info/

Oier Iruretagoienaren horma-irudiek askotariko paperak edo oroigarri txikiak gordetzen diren artxibategien antza dute. *Mundurik gabeko paisaia (horma-irudia)* seriean, Iruretagoienak piezak *patchwork-ak* balira bezala eraikitzen ditu, plastikozko laminak gainjarrita. Horrela, geruzen artean, pintore anonimoen mihiseak sartzen ditu. Natura apal bat erakusten duten irudi horiek marrekin, grapekin eta trokelaketekin gainjartzen dira, begiratzearen ekintza beti zaratatsua, gorabeheratsua eta osatugabea balitz bezala. Obra horiekin batera, eskultoreak modu berean sortzen dituen beste batzuk aurkezten ditu, baina, oraingoan, collagearen osagaiak aldirietan topatutako hondarrak dira, hala nola hosto lehorrak eta paperezko bilgarriak. Prozedura judizial bateko frogak balira bezala, pieza horiek giza jarduerek naturan duten eragin negargarria berresten dute.

Oier Iruretagoiena (Errenteria, Gipuzkoa, 1988) Bilbon bizi da, eta bertan lan egiten du.

http://www.oieria.info/

RAQUEL ASENSI

Raquel Asensi propone una experiencia altamente sensitiva en la que las manos se vuelven tentáculos. Para llevar la dimensión táctil a sus artefactos, la escultora captura huellas de rostros o bustos humanos, flores secas y algas marinas en la arcilla o el gres. No realiza el proceso de creación situándose al margen de la sociedad de consumo, sino todo lo contrario. Entre sus materiales introduce deliberadamente mascarillas *low cost* y embalajes contaminantes. A continuación, pone algunas de sus piezas en contacto con el cuerpo humano, buscando el roce, y registra la acción a través de fotografías. De este modo genera un movimiento en el que objetos, personas, vegetales y elementos se relacionan en busca de un entendimiento y de nuevas formas de interdependencia.

Raquel Asensi (Bilbao, 1989)
vive y trabaja en Bilbao.

http://raquelasensi.com/

Domingo 11 de septiembre a las 12.00: paseo con Raquel Asensi desde el Batán hasta el Molino de San Andrés, donde se terminará el encuentro tomando un vermut.

Raquel Asensik esperientzia oso sentikorra proposatzen du, zeinetan eskuak garro bilakatzen diren. Bere tramankuluei ukipen-alderdia emateko, eskultoreak giza aurpegiek edo bustoek, lore lehorrek eta itsas-algek buztinean edo gresean utzitako arrastoak atzematen ditu. Sortze-prozesuan ez du kontsumo-gizartea alde batera uzten, guztiz kontrara baizik. Bere materialetan *low cost* maskarak eta bilgarri kutsatzaileak apropos sartzen ditu. Ondoren, piezetako batzuk giza gorputza ukitzen jarri eta marruskadura bilatzen du, gero ekintza hori argazkien bidez erregistratze aldera. Horrela, mugimendu bat sortzen du, non objektu, pertsona, landare eta elementuak harremanetan baitaude, elkar ulertu eta interdependentzia-modu berrien bila.

Raquel Asensi (Bilbo, 1989)
Bilbon bizi da, eta bertan lan egiten du.

http://raquelasensi.com/

Irailaren 11n, igandearekin, 12:00etan: ibilaldia Raquel Asensirekin, Pilategitik San Andres errotaraino; topaketa amaitzeko, bermuta hartuko da han.

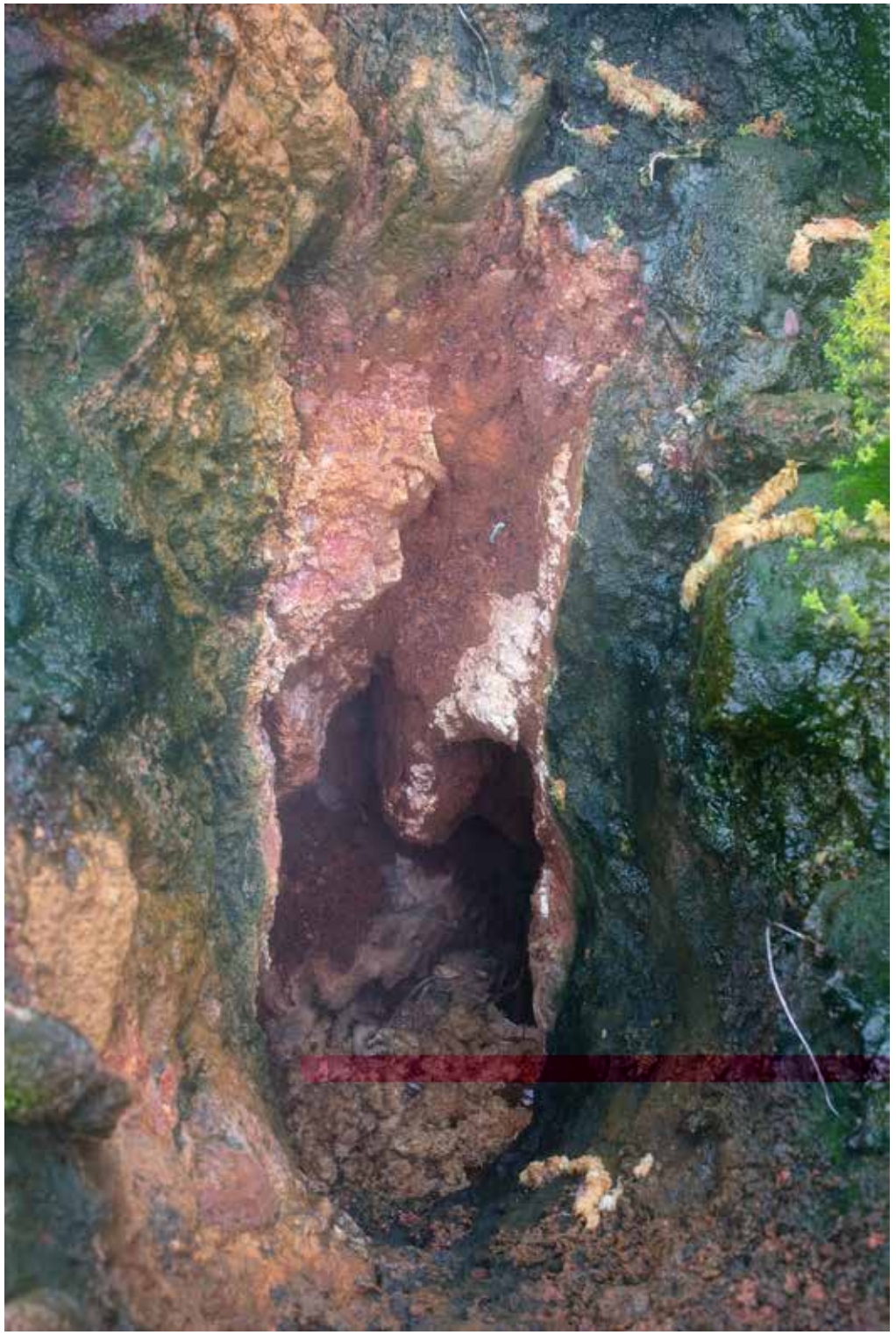
Abigail Lazkoz nos invita a atravesar las sombras, no las zonas sumergidas en la noche sino los espacios donde no alcanza la luz. En la mitología griega, esos lugares oscuros, esos rincones y agujeros, eran el dominio de la diosa Érebos, que da el título a la instalación. Para ello, la artista e investigadora revisita la historia del arte y recopila una serie de técnicas cuyo propósito es impedir que veamos parte de la pintura o de la escultura a la que se aplica. De este apasionante catálogo de prácticas, nace el conjunto de dibujos y esculturas que Lazkoz presenta en el Horno en torno a los conceptos de color, geometría, trama, "repoussoir", indefinición, repetición o volumen, que dan origen a una gran amplitud de sombras con diversas matices y funciones.

Abigail Lazkoz (Bilbao,1972)
vive y trabaja en Bilbao.

Las tallas de la instalación Erebo han sido producidas por César Lorenzana.

Abigail Lazkozek gonbit egiten digu itzalak zeharka ditzagun, ez gauean murgildutako eremuak, argirik gabeko espazioak baizik. Mitologia greziarrean toki ilun horiek, txoko eta zulo horiek, Erebos jainkosaren jabetzako lurrak ziren, zeinak instalazioari izena ematen baitio. Horretarako, artista eta ikertzaileak artearen historia berrikusi eta teknika-mescee t brgilia

pinturedeko kscultarez(maee t rrikas itzagio.)TjTPtartknikkata4



EXPOSICIÓN | CIUDADELA
Pabellón de Mixtos. 1ª planta
16 septiembre - 23 octubre

ERAKUSKETA | ZIUDADELA
Mistoen eraikina. 1. sol.
irailak 16 - urriak 23

SANDRA ROCHA

Le moindre souffle (El menor aliento) (Hatsik txikiena)

Sandra Rocha extrae del texto de Jean-Christophe Bailly que da el título a esta serie de fotografías, la idea de que hay que derribar las clasificaciones que separan lo vivo (lo que respira) de lo inerte (las piedras, los ríos) porque en la naturaleza todo está en contacto y todo vibra. La fotógrafa escoge como escenario la naturaleza de su isla de origen, las Azores, y se inspira en Las metamorfosis de Ovidio para componer unas escenas en las que chicas y chicos adolescentes transitan por este jardín del Edén. Al retratar estos cuerpos jóvenes busca incidir en la idea de transformación, y reflexiona sobre la construcción de la identidad, los géneros y el encuentro íntimo con el otro, estableciendo un estrecho vínculo entre humanos y el resto de seres y de elementos.

Sandra Rocha (Azores, 1974) vive y trabaja en Boulogne-Billancourt, Francia.

https://www.sandrarocha.pt/

Sandra Rochak argazki-sail honi izena ematen dion Jean-Christophe Baillyren testutik atera du bizirik dagoena (arnastu egiten duena) eta bizigabea (harriak, ibaiak) banatzen dituzten sailkapenak eraitsi behar direlako ideia, naturan dena baitago harremanean eta dar-dar egiten. Argazkilariak Azoreetako –bere jatorrizko uharteak– natura hautatu du agertoki gisa, eta Ovidioren *Metamorfosiak* inspirazio-iturri izan ditu eszenak osatzeko, zeinetan neska-mutil nerabeak paradisuko lorategian barna baitabiltza. Gorputz gazte horiei egindako argazkien bidez, eraldatzearen ideia azpimarratu nahi du, eta hausnartu identitatearen, generoen eta bestearekiko barne-barneko topaketa eraikitzearen inguruan, lotura estua ezarrita gizakien eta gainerako izaki eta elementuen artean.

Sandra Rocha (Azoreak, 1974) Boulogne-Billancourten (Frantzia) bizi da, eta bertan lan egiten du.

https://www.sandrarocha.pt/

EXPOSICIÓN | CIUDADELA
Pabellón de Mixtos. 1ª planta
16 septiembre - 23 octubre

ERAKUSKETA | ZIUDADELA
Mistoen eraikina. 1. sol.
irailak 16 - urriak 23

ESTITXU ARROYO SÁNCHEZ

Lo que es vivible y lo que está oculto.
Escuchar la vibración

Bizi daitekeena eta ezkutuan dagoena.
Dardara entzutea

La *performer* Estitxu Arroyo trabaja con el cuerpo como territorio de experiencia y de conocimiento. En el espacio del Pabellón de Mixtos, invita al público a moverse por una instalación que evoca la labor de los zahoríes, personas que mediante el uso de sencillos dispositivos son capaces de detectar corrientes de agua subterráneas en el campo. Varillas, péndulos o ramas sirven de prolongación del cuerpo para percibir señales en el terreno. Así, la vibración se usa como un medio alternativo para observar el mundo y descubrir lo que no se ve a simple vista. Si bien estas prácticas ancestrales han sido criticadas e incluso condenadas a lo largo de la historia por la ciencia y la religión, Estitxu Arroyo recurre a ellas para experimentar formas amplificadas de escucha interna y de contacto con la naturaleza.

Estitxu Arroyo Sánchez (Villaro, Vizcaya, 1973) vive y trabaja en Pamplona.

https://cuerpodocumento.org/

La artista agradece a su maestro José Ignacio Urreta, Rudra, su generosa colaboración.

Domingo 23 de octubre a las 12.00: encuentro con Estitxu Arroyo en la sala de exposición.

Estitxu Arroyo *performerrak* gorputzarekin lan egiten du esperientzia- eta ezagutzalurralde gisa. Mistoen eraikineko espazioan, ikusleei gonbit egiten die ur-bilatzaileen lana gogora ekartzen duen instalazioan barna mugi daitezen; izan ere, ur-bilatzaileak landa-eremuan lurpeko ur-korronteak detektatzeko gai dira gailu errazak erabilita. Hagaxkak, penduluak edo adarrak gorputzaren luzapen gisa erabiltzen dira lurrean seinaleak hautemateko. Hala, dardara bitarteko alternatibo gisa erabiltzen da mundua behatzeko eta begiratu batean ikusten ez dena ezagutzeko. Historian zehar zientziak eta erlijioak antzinako praktika horiek kritikatu eta are gaitzetsi badituzte ere, Estitxu Arroyok erabili egiten ditu barne-entzuketako eta naturarekiko harremana izateko modu anplifikatuak esperimentatzeko.

Estitxu Arroyo Sánchez (Areatza, Bizkaia, 1973) Iruñean bizi da, eta bertan lan egiten du.

https://cuerpodocumento.org/

Artistak eskerrak eman nahi dizkio bere maisu José Ignacio Urretari (Rudra) emandako laguntza oparoagatik..

Urriaren 23an, igandearekin, 12:00etan: topaketa Estitxu Arroyorekin, erakusketa-aretoan.

RAQUEL ASENSI

Dibujar con arcilla

Taller para niños y niñas a partir de 7 años.

Esta actividad plástica propone jugar con arcilla y material vegetal. Observaremos el entorno natural del Batán de Villava y recogeremos restos vegetales que aplicaremos sobre la arcilla, prensándola. También podremos escribir con sellos palabras o frases. El resultado serán piezas crudas que podrán llevarse a casa, sabiendo que mojando con agua, el barro se puede reutilizar, una y otra vez.

Sábado 10 de septiembre de 11.00 a 13.00.

Tentare

Taller dirigido a todos los públicos.

El objetivo del taller es experimentar la interacción entre cuerpo y materia. Comenzaremos con una recolecta de material vegetal en los alrededores del Batán. Después, aplicaremos estos restos vegetales a la arcilla, prensándola. Por medio de la técnica del apretón le daremos la forma de cada rostro, creando así una colección de máscaras efímeras.

Sábado 10 septiembre de 17.00 a 20.00.

Actividad gratuita con inscripción previa en www.mcp.es/actividades.

Buztinarekin marraztea

7 urtetik gorako haurrendako lantegia.

Jarduera plastiko honek buztinarekin eta landare-materialarekin jolastea proposatzen du. Atarrabiako pilategiaren ingurune naturala behatu eta landare-hondarrak bilduko ditugu, eta ondoren, buztinaren gainean jarriko dugu, hura prentsatuta. Halaber, zigiluekin hitzak edo esaldiak idazteko aukera izanen dugu. Emaitza gisa pieza gordinak lortuko dituzte, eta etxera eramaten ahalko dituzte, jakinik urarekin busti ondoren buztina behin eta berriz berrerabil daitekeela.

Irailak 10, larunbata. 11:00 – 13:00.

Tentare

Edozein adinetako parte-hartzaileendako lantegia.

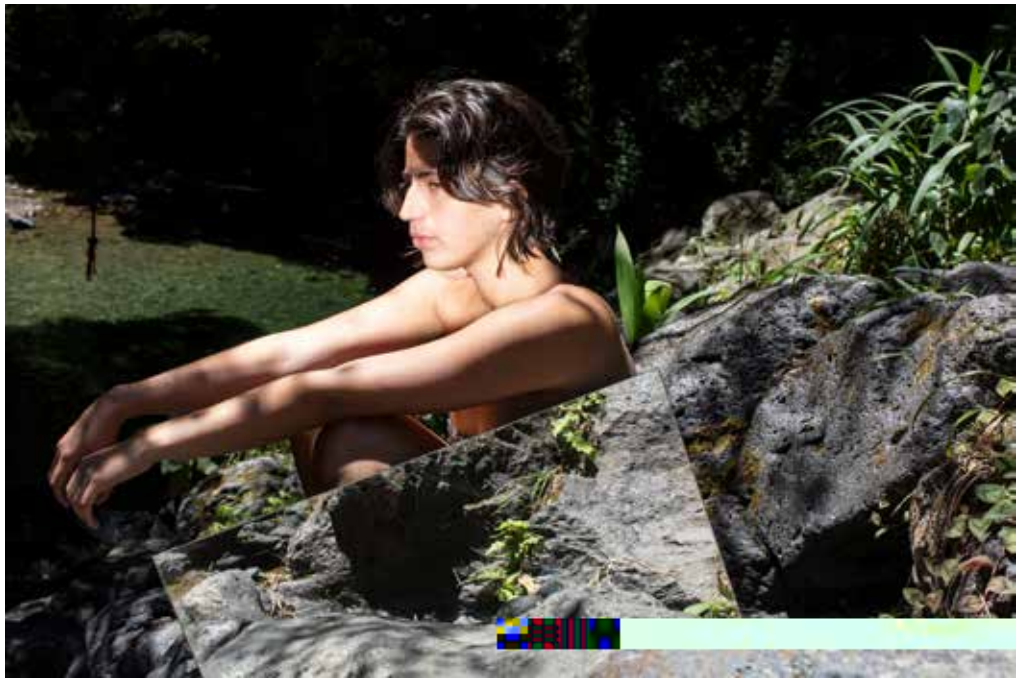
Lantegiaren helburua gorputzaren eta materiaren arteko elkarreragina esperimentatzea da. Hasteko, landare-materiala bilduko dugu Pilategiko inguruetan. Ondoren, landare-hondar horiek buztinaren gainean jarri eta prentsatuko ditugu. Estutzearen teknikaren bidez aurpegi bakoitzaren forma emanen diogu, eta maskara iragankorren bilduma bat sortuko dugu.

Irailak 10, larunbata. 17:00 – 20:00.

Doako jarduera, aurrez izena emanda www.mcp.es/actividades webgunean.

TALLER DE FOTOGRAFÍA | ANTARTIKA
13,14,15 y 17 de septiembre

ARGAZKILARITZA-LANTEGIA | ANTARTIKA
Irailak 13, 14, 15 eta 17



SANDRA ROCHA

Espejo, espejito

Sandra Rocha introduce espejos en sus fotografías para esconder, mostrar, transformar, deformar la realidad o incluso crear trampantojos. Partiendo de su práctica, la fotógrafa portuguesa propone a las participantes del taller que exploren las posibilidades plásticas y conceptuales que ofrece el espejo en el campo del paisaje y del retrato. El taller consistirá en crear una narración colectiva mediante la producción de imágenes, para conformar después una exposición efímera que se presentará al público el sábado 17 de septiembre.

El taller se dirige a fotógrafas/os aficionadas/os o profesionales.

Nº plazas: 12.
Precio del taller: 10 euros.
Horarios:
Taller los días 13, 14 y 15 de septiembre de 18.00 a 21.00; exposición el sábado 17 de 9.00 a 14.00.

Las personas interesadas deben enviar un correo explicando porque les interesa el taller (máx. 200 palabras) y un portfolio de 20 imágenes a info@mapamundistas.com antes del 9 de septiembre. La confirmación de plaza se comunicará el día 12.

Ispilu, ispilutxoa

Sandra Rochak ispiluak sartzen ditu bere argazkietan, errealitatea ezkutatu, erakutsi, eraldatu eta desitxuratzeko edo are amarruak sortzeko. Bere jarduna abiapuntu hartuta, argazkilari portugaldarrak lantegiko parte-hartzaileei proposatzen die ispiluak paisaiaren eta erretratuaren arloan eskaintzen dituen aukera plastiko eta kontzeptualak araka ditzatela. Lantegian irudien ekoizpenaren bidez narrazio kolektibo bat egin beharko dute, gero erakusketa iragankor bat osatze aldera, irailaren 17an (larunbata) jendaurrean aurkeztuko dena.

Lantegia argazkilari amateurrei eta profesionalei zuzenduta dago.

Leku-kopurua: 12.
Lantegiaren prezioa: 10 euro.
Ordutegia:
Lantegia, irailaren 13, 14 eta 15ean, 18:00etatik 21:00etara; erakusketa, irailaren 17an, larunbatarekin, 09:00etatik 14:00etara.

Interesdunek posta elektroniko bat bidali beharko dute lantegia zergatik interesatzen zaien azaltzen (gehienez 200 hitz) eta 20 irudiko portfolio bat erantsita, info@mapamundistas.com helbidera, irailaren 9a baino lehen. Irailaren 12an jakinaraziko da tokia dagoela.

ENCUENTRO HABLADO Y CANTADO | ANTARTIKA
17 de septiembre, 12.00

TOPAKETA MINTZATUA ETA KANTATUA | ANTARTIKA
irailak 17, 12.00

ZARYS FALCÓN, ABIGAIL LAZKOZ & SANDRA ROCHA

Cantos invisibles

La cantante Zarys Falcón abrirá el encuentro con una performance vocal en la que pondrá en relación los contornos del cuerpo propio con los que definen el espacio arquitectónico. Realizará un recorrido desde la escucha profunda, es decir desde el inconsciente, para explorar las distintas naturalezas del canto. Esta experiencia sensorial servirá de introducción a la conversación posterior sobre los límites de la visión. En esta charla participarán la pintora Abigail Lazkoz, la fotógrafa Sandra Rocha y la propia Zarys Falcón. Las tres artistas compartirán los resultados de su investigación para ensanchar y hacer más profunda la percepción, cada una desde el ámbito de su disciplina. En paralelo al encuentro, se expondrán los trabajos realizados por las participantes en el taller de fotografía de Sandra Rocha.

Zarys Falcón (El Carmen de Bolivar, Colombia, 1976) vive y trabaja en Pamplona.

Duración aprox. del encuentro: 1 h 30 min.

Kantu ikusezinak

Zarys Falcón abeslariak emanen dio hasiera topaketari ahots-performance batekin, zeinetan lotuko baititu gorputz propioaren siluetak eta espazio arkitektonikoa definitzen dutenak. Ibilbide bat eginen du entzute sakonetik abiatuta, hau da, inkontzientetik, kantuaren izaera desberdinak arakatzeko. Esperientzia sentsorial hori sarrera gisa baliatuko da gero ikusmenaren mugei buruz hitz egiteko. Solasaldian parte hartuko dute Abigail Lazkoz pintoreak, Sandra Rocha argazkilariak eta Zarys Falcónek. Hiru artistek pertzepzioa zabaldu eta hura sakonago bihurtzeko egindako ikerlanen emaitzak partekatuko dituzte, bakoitzak bere diziplinaren esparrua abiapuntu hartuta. Topaketa egin bitartean, ikusgai paratuko dira Sandra Rocharen argazkilaritza-lantegiko parte-hartzaileek egindako lanak.

Zarys Falcón (El Carmen de Bolivar, Kolonbia, 1976) Iruñean bizi da, eta bertan lan egiten du.

Topaketaren iraupena, gutxi gorabehera: 1 h 30 min.

PRESENTACIÓN | MOLINO DE SAN ANDRÉS
24 septiembre, 12.00

AURKEZPENA | SAN ANDRÉS ERROTA
irailak 24, 12.00

ALFONSO BORRAGÁN, JOANA CAPELLA & ROC DURAN

La guaca

Alfonso Borragán presentará el video-ensayo titulado *La guaca* o *El tesoro*. La narración imagina la relación entre los fragmentos de tesoros acumulados en el río Arga y arrastrados por la corriente. La pieza está construida a través de imágenes de los reflejos del río y otras de los objetos encontrados en 3D.

De perdidos al río

En esta propuesta que une el video y la performance, Joana Capella & Roc Domingo documentan una extraña romería de dos seres solitarios que siguen el curso de un río, atravesando un centro de arte y un centro de residuos.

Alfonso Borragán (Santander, 1983), Joana Capella Buendia (Sant Fost de Campsentelles, 1990) y Roc Domingo Puig (Lleida, 1992) han realizado una residencia artística en el Centro Huarte en el marco del programa Estéticas Transversales, cuya 5ª edición fue dedicada a los ríos.

Duración aprox. del encuentro: 1h 30 min.

Guaca

Alfonso Borragánek Guaca edo Altxorra izeneko bideo-saiakera aurkeztuko du. Narrazioak Arga ibaian pilatutako altxor-zatien eta ur-korronteak eramandakoen arteko harremana imajinatzen du. Ibaiaren islen irudien eta aurkitutako objektuen 3D irudien bidez eraikitako pieza bat da.

Ibaian barna galduta

Bideoa eta performancea lotzen dituen proposamen honetan, Joana Capellak & Roc Domingok dokumentatzen dute bi izaki bakartiren erromeria bitxia, ibaiaren ibilguari jarraituz eta arte-zentro bat eta hondakin-zentro bat zeharkatuta..

Alfonso Borragánek (Santander, 1983), Joana Capella Buendiak (Sant Fost de Campsentelles, 1990) eta Roc Domingo Puigek (Lleida, 1992) arte-egonaldia egin zuten Uharte zentroan, Zeharkako Estetikak programaren barruan, zeinaren 5. edizioak ibaiak ardatz izan zituen..

Topaketaren iraupena, gutxi gorabehera: 1 h 30 min.

CHARLA PERFORMATIVA | MUSEO DE NAVARRA
1 octubre, 19.00

HITZALDI PERFORMATIBOA | NAFARROAKO MUSEOA
urriak 1, 19.00

JAIME VALLAURE

Tronar y hacer vibrar la membrana del mundo

Dice Jaime Vallaure que el siglo XXI empezó en 2020, cuando la realidad se hizo añicos y nada volvió a ser igual. En pleno 2022, ¿es posible tender puentes entre lo que lo pasó en ese año y lo que ha de ocurrir en el futuro? ¿Es posible mirar hacia adelante? Esto es lo que se pregunta el artista en esta performance en la que se hablará de la ignorancia, de la desorientación y del fracaso. Será una performance que, sin prescindir del humor, nos sacudirá un poco. Su autor promete hacer una charla en la que se cante, un concierto en el que se hable.

Jaime Vallaure (Oviedo, 1965) vive y trabaja en Madrid.

jaimevallaure.com

Entrada libre con retirada previa de entrada.
Duración aprox. 45'.

Burrunba egin eta munduaren mintza dardararazi

Jaime Vallaurek dio XXI. mendea 2020an hasi zela, urtea horretan errealitatea birrindu eta dendena aldatu baitzen. 2022 bete-betean, posible al da zubiak eraikitzea urte horretan gertatutakoaren eta etorkizunean gertatuko denaren artean? Posible al da aurrera begiratzea? Hori galdetzen dio bere buruari artistak ezjakintasuna, desorientazioa eta porrota hizpide izanen dituen performance honetan. Umorea alde batera utzi gabe, performanceak pixka bat astinduko gaitu. Egileak hitz ematen du kantatzeko hitzaldi bat eginen duela, hitz egiteko kontzertu bat.

Jaime Vallaure (Oviedo, 1965) Madrilen bizi da, eta bertan lan egiten du.

jaimevallaure.com

Sarrera librea, aldez aurretik txartela hartuta.
Iraupena: 45' inguru.

CINE | CIVIVOX ITURRAMA
6 octubre, 19.30

ZINEMA | ITURRAMAKO CIVIVOXA
Urriak 6, 19.30

Il était une forêt (Erase un bosque)

Luc Jaquet
2013, 1h. 18 min.
VO subtitulada en castellano.
Apta para todos los públicos.

En esta película a medio camino entre el documental y la animación, Luc Jacquet relata el crecimiento de la selva tropical. El gran bosque emplea un tiempo aproximado de siete siglos para alcanzar su madurez. Éste es el recorrido que propone el film, pasando por las distintas etapas de la evolución del bosque y observando el papel de cada uno de los integrantes de su extraordinario ecosistema. La película sigue los pasos del botanista y dibujante Francis Hallé. El resultado es un delicado viaje por un mundo impenetrable para el ser humano, que resulta didáctico y poético, y que, a su vez, recuerda la urgencia de detener la deforestación

Il était une forêt (Bazen behin baso bat)

Luc Jaquet
2013, 1 h 18 min.
JB, gaztelaniazko azpitituluekin..
Edozein adinetako ikusleentzat.

Dokumentalaren eta animazioaren erdibidean dagoen film honetan, Luc Jacquet-ek ohian tropikalaren hazkundea kontatzen du. Baso handiak zazpi mende inguru behar ditu heldutasunera heltzeko. Hori da filmak proposatzen duen ibilbidea, basoaren bilakaeraren etapetan barna eta aparteko ekosistema hori osatzen duten guztiek duten rolari so. Filmak Francis Hallé botanista eta marrazkilariaren urratsak jarraitzen ditu. Emaitza bidaia samur bat da, gizakiarentzat zeharkaezina den mundu batean barna, bidaia didaktikoa eta poetikoa, eta, aldi berean, gogora ekartzen diguna deforestazioa gelditzeko premia.

CINE | CIVIVOX ITURRAMA
13 octubre, 19.30

ZINEMA | ITURRAMAKO CIVIVOXA
Urriak 13, 19.30

Sans soleil (Sin sol)

Chris Marker
1983, 1h. 40 min.
VO subtitulada en castellano.
A partir de 16 años.

Obra maestra de Chris Marker, esta película es a la vez un relato epistolar, un diario de viaje y un ensayo visual. Está construida asociando grabaciones realizadas por el propio Marker en Japón y Guinea Bissau con fragmentos de películas de archivo y programas de televisión. La narración avanza a partir de este entrelazamiento, mediante el recurso de una voz en off que establece un dialogo con las imágenes. De este entramado emerge una profunda reflexión sobre el propio acto de mirar, sobre lo que no se ve a primera vista y sobre la experiencia del recuerdo en la vida humana.

Sans soleil (Eguzkirik gabe)

Chris Marker
1983, 1 h 40 min.
JB, gaztelaniazko azpitituluekin..
16 urtetik gorakoentzat.

Chris Markerren maisulana, filma kontaketa epistolarra da, eta, aldi berean, bidaia-egunerokoa eta saiakera bisuala. Markerrek berak Japonian eta Ginea Bissaun egindako grabazioak artxiboko filmen eta telebista saioen zatiak elkartuz eraikita dago. Narrazioak aurrera egiten du elkarlotze hori abiapuntu hartuta, irudiekin elkarrizketa bat ezartzen duen off-eko ahots bat erabiliz. Sare horretatik abiatuta, begiratzearen ekintzari buruzko hausnarketa sakona azaleratzen da, lehen begi-kolpean ikusten ez den horren inguruan eta oroipenaren esperientziaren inguruan giza bizitzan.

CINE | CIVIVOX ITURRAMA
20 de octubre, 19.30

ZINEMA | ITURRAMAKO CIVIVOXA
Urriak 20, 19.30

Esta sesión reúne dos cortometrajes que comparten un mismo modo de hacer cine mediante archivos fotográficos, es decir, sin que se haya realizado expresamente ninguna grabación. Esta sesión corta se complementará con una conversación con Peio Aguirre, crítico de arte y director de la película Retrato de N.B.

Duración estimada: 1h15.

A partir de 16 años.

Nijuman no Borei, 200000 fantômes (200.000 fantasmas)

Jean-Gabriel Périot

2007, 10 min.

Música: Current 93.

Compuesta a partir de miles de imágenes de archivo, la película retrata sin palabras la historia de la ciudad de Hiroshima de 1915 a 2006, antes y después de la caída de la bomba atómica. Jean-Gabriel Périot escoge el edificio Cúpula Genbaku como eje central del relato. Este antiguo centro de negocios construido en 1915 se convirtió en un monumento en memoria a los cientos de miles de personas que fallecieron el 6 de agosto de 1945.

Un retrato de N.B

Peio Aguirre

2020, 24 min.

Este "docu-ensayo" es una biografía y un retrato del artista vasco Néstor Basterretxea (1924-2014), realizado casi en su totalidad a partir de la colección fotográfica del propio artista en el caserío Idurmendieta, en Hondarribia (Gipuzkoa). Siguiendo la trayectoria vital de N.B., el film atraviesa algunos episodios fundamentales del arte español del siglo XX y lleva a cabo una reflexión sobre lo que fueron la modernidad y sus formas estéticas.

Saioak zinema egiteko modu bera duten bi film labur biltzen ditu: argazki-artxiboen bidez, hau da, berariaz grabaziorik egin gabe. Saio labur hau osatzeko, solasaldia eginen da Peio Aguirre arte-kritikari eta Retrato de N.B. filmaren zuzendariarekin.

Iraupena: 1h 15´ inguru

16 urtetik gorakoentzat.

Nijuman no Borei, 200000 fantômes (200.000 mamu)

Jean-Gabriel Périot

2007, 10 min.

Musika: Current 93.

Artxiboko milaka irudiz osatua, filmak hitzik gabe irudikatzen du Hiroshima hiriaren historia 1915etik 2006ra, bonba atomikoak eztanda egin baino lehen eta ondoren. Jean-Gabriel Périotek Genbaku Kupula eraikina aukeratu du kontaketaren ardatz nagusi gisa. 1915ean eraikitako negozio-zentro zahar hori oroimen-monumentu bihurtu zen, 1945eko abuztuaren 6an hildako ehunka mila pertsonen omenez.

Un retrato de N.B

Peio Aguirre

2020, 24 min.

"Doku-saiakera" hau Néstor Basterretxea (1924-2014) euskal artistaren biografia eta erretratua da; filma ia osorik egin da artistak berak Hondarribiko (Gipuzkoa) Idurmendieta baserrian zuen argazki-bilduma abiapuntu hartuta. N.B.-ren bizi-ibilbideari jarraiki, filmak XX. mendeko arte espainiarraren funtsezko pasarte batzuk jorratzen ditu, eta hausnartu egiten du modernitatearen eta haren forma estetikoen inguruan.

Restaurante Japonés

TOKIO

C/ Joaquín Maya, 15
31006 PAMPLONA
Horario: 12:30 a 16:00 y de 20:30 a 24:00

Comida para llevar
948 24 72 72 · 652 08 77 11
Pedido mínimo 20€

Para dejar una buena impresión...

grupoZiur
Navarra

www.ziur.es

Pol. Ind. C/G nº11
31192 Mutilva Baja - Navarra
Tel +34 948 239 336
Fax +34 948 238 216
info@ziur.es

MAPAMUNDISTAS 2022

TENTARE

Raquel Asensi

BATÁN DE VILLAVA

Calle Mayor 64, del 10 de septiembre al 23 de octubre

ATARRABIAKO PILATEGIA

Kale Nagusia 64, irailaren 10etik urriaren 23ra

Mancomunidad Comarca de Pamplona
Iruñerriko Mankomunitatea

INFORMACIÓN

ANTARTIKA

C. Mayor, 53. Pamplona

Taller de Sandra Rocha los días 13, 14 y 15 de septiembre de 18.00 a 21.00 *(inscripción previa).*

Encuentro hablado y cantado con Zarys Falcón, Abigail Lazkoz y Sandra Rocha el 17 de septiembre a las 12.00.

BATÁN

C/ Mayor 64, junto a la Trinidad Arre, Villava.

Exposición de Raquel Asensi del 10 septiembre al 23 octubre.

Taller el 10 de septiembre y paseo vermut el 11 de septiembre a las 12.00 *(inscripción previa).*

Sábados, domingos y festivos de 11:00 a 14:00 y de 17:00 a 20:00

CIUDADELA

Avda. del Ejército, s/n. Pamplona.

Exposición de Abigail Lazkoz (Horno), Estitxu Arroyo y Sandra Rocha (Pabellón de Mixtos 1ª), del 16 de septiembre al 23 de octubre.
Inauguración el 16 septiembre a las 19.00.
Cierre con Estitxu Arroyo el 23 de octubre a las 12.00.

De martes a sábados de 11.30 a 13.30 y de18:00 a 20:30.
Domingo y festivos de 11:30 a 13:30

CIVIVOX ITURRAMA

C/ Esquiroz, 24. Pamplona

Cine los jueves 6, 13 y 20 de octubre a las 19.30 *(retirada previa de invitaciones).*

MOLINO DE SAN ANDRÉS

C. Errondoa, 1. Villava

Presentaciones de Joana Capella & Roc Domingo y Alfonso Borragán el 24 de septiembre a las 12.00.

MUSEO DE NAVARRA

C/ Santo Domingo, 47. Pamplona.

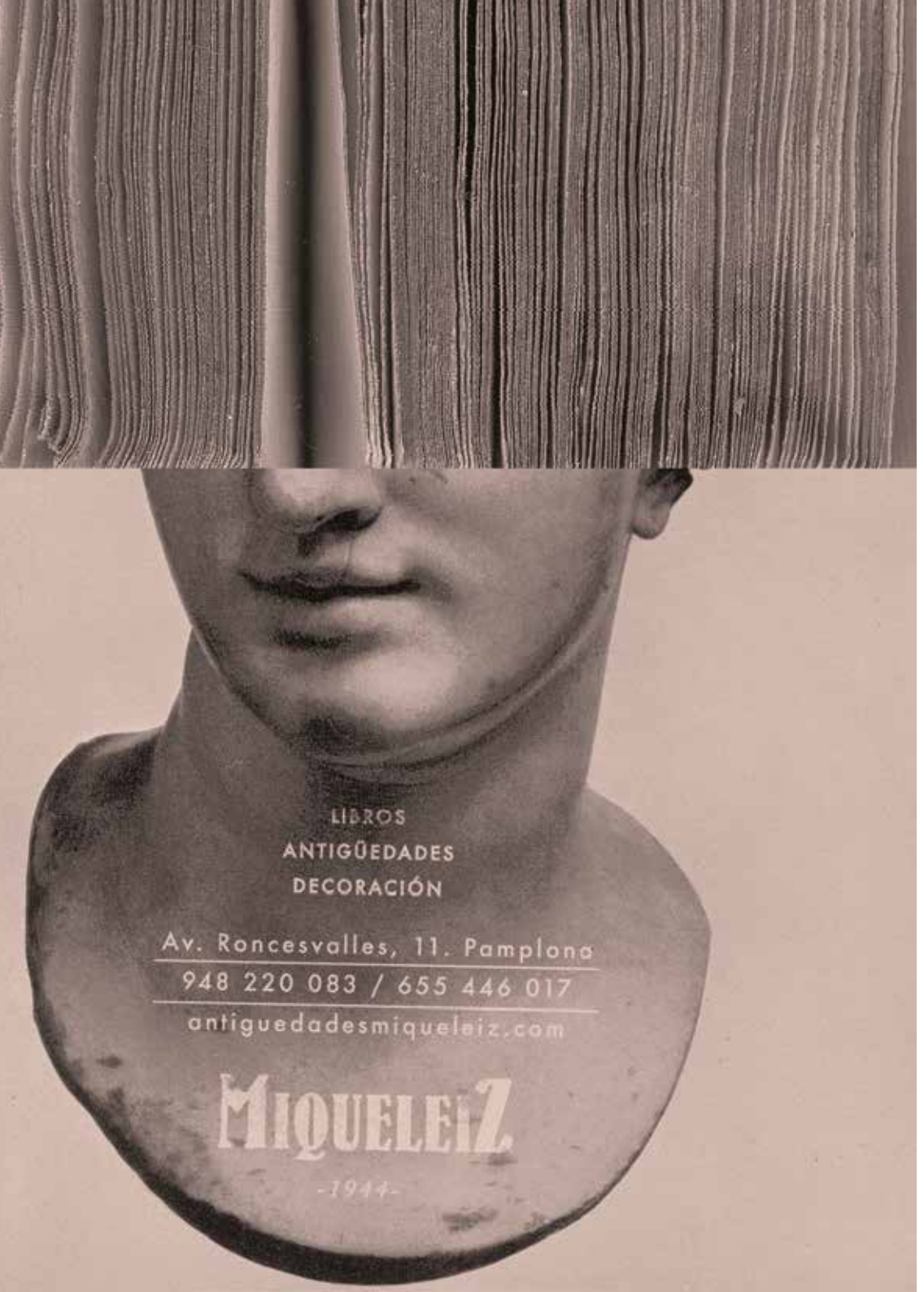
Charla performativa de Jaime Vallaure el 1 de octubre a las 19.00 *(retirada previa de invitaciones).*

UPNA (Sario)

C/ Arrosadia s/n. Pamplona.

Exposición de Oier Iruretagoiena del 8 septiembre al 21 octubre.

De lunes a viernes de 8.30 a 21.00.



La asociación cultural la caracola agradece a las artistas, a las entidades y a todas las personas que han hecho posible esta 16ª edición de MAPAMUNDISTAS.

La Caracola kultur elkarteak esker ona helarazten die MAPAMUNDITARRAKen 16. edizioa ahalbidetu duten artista, erakunde eta gainontzeko guztiei.

Organizador/ Antolatzailea:

la caracola
ASOCIACIÓN CULTURAL

Con el apoyo de/ Babesleak:

Subvenciona/ Diruz lagundua:

Gobierno de Navarra · Nafarroako Gobernua · Agenda 2030 · Ayuntamiento de Pamplona · Iruñeko Udala · Fundación Cajanavarra · Fundación "la Caixa" · innovacul

Sedes / Egoitzak:

Mancomunidad Comarca de Pamplona · Iruñerriko Mankomunitatea · Museo de Navarra · upna Universidad Pública de Navarra · Nafarroako Unibertsitate Publikoa

Colaboradores / Laguntzaileak:

Huarte · Institut Français Bilbao · Miqueleiz Antigüedades - Libros · grupoZiur Navarra · Restaurante Japonés Tokio · TVMAN · fotomadrid

mecna

MAPAMUNDISTAS es un proyecto artístico de interés social según la Ley Foral de Mecenazgo Cultural. Puedes apoyarlo y recibir importantes ventajas fiscales.
MAPAMUNDITARRAK gizarte-intereseko arte-proiektua da Kultur Mezenasgoaren Foru Legearekin bat. Babesa ematen ahal diozu, eta zerga-abantaila nabarmenak jaso

www.culturanavarra.es/es/quiero-ser-mecenas

Textos / Testuak
Alexandra Baurès

Imágenes
Portada: Raquel Asensi. *Tetrad Interface I (Interfaz tétrada),* 2019.
Pág. 6: Oier Iruretagoiena. *Sin título*, 2020.
Pág. 8: Raquel Asensi. *El nacimiento de Ideonella,* 2019.
Pág. 10: Abigail Lazkoz. *Trabajo vertical, talla dulce 2,* 2021.
Pág. 12: Sandra Rocha. *La création*, 2020.
Pág.14: Estitxu Arroyo Sánchez. *Zahorí, cuerpo de vibración*, 2021. Fotografía de Aida Vargas.
Pág. 16: Raquel Asensi. *Tetrad Interface*, 2019
Pág. 18: Sandra Rocha. *Byblis*, 2020
Pág. 20: Sandra Rocha. *Byblis*, 2017
Pág. 22: Joana Capella & Roc Domingo. *De perdidos al río*, 2022 & Alfonso Borragán. *La guaca*, 2022.
Pág. 24: Jaime Vallaure. *Lo sostenido. La mitad 5.4*, 2020. Fotografía de Fran Blanes.
Pág. 26: Fotograma de la película *Il était une forêt* de Luc Jacquet, 2013.
Pág. 27: Fotograma de la película *Sans soleil* de Chris Marker, 1983.
Pág. 28: Fotogramas de las películas *Nijuman no Borei, 200000 fantômes* de Jean-Gabriel Périot, 2007
& *Un retrato de N.B* de Peio Aguirre, 2020.

Irudiak
Azala: Raquel Asensi. *Tetrad Interface I (Tetrada Interfazea*), 2019.
6. or.: Oier Iruretagoiena. *Izenbururik gabea*, 2020.
8. or.: Raquel Asensi. *Ideonellaren jaiotza*, 2019.
10. or.: Abigail Lazkoz. *Lan bertikala, tailla gozoa 2*, 2021.
12. or.: Sandra Rocha. *La création*, 2020.
14. or.: Estitxu Arroyo Sánchez. *Ur-bilatzailea, dardara-gorputza*, 2021. Aida Vargasen argazkia.
16. or.: Raquel Asensi. *Tetrad Interface*, 2019.
18. or.: Sandra Rocha. *Byblis*, 2020
20. or.: Sandra Rocha. *Byblis*, 2017
22. or.: Joana Capella & Roc Domingo. *Ibaian barna galduta*, 2022 & Alfonso Borragán. *Guaca*, 2022
24. or.: Jaime Vallaure. *Eutsitakoa. Erdia 5.4*, 2020. Fran Blanesen argazkia.
26. or.: Luc Jacqueten *Il était une forêt* filmaren fotograma, 2013.
27. or.: Chris Markerren *Sans soleil* filmaren fotograma, 1983.
28. or.: Jean-Gabriel Périoten *Nijuman no Borei, 200000 fantômes* (2007)
eta Peio Aguirreren *Un retrato de N.B.* (2020) filmen fotogramak.

Diseño gráfico y maquetación / Diseinu grafikoa eta maketazioa
Marta E. Martín

Imprenta / Inprimategia
Espacegrafic

Deposito legal/ Lege-gordailua
DL NA 2008-2015/ LG NA 2008-2015

El catálogo de MAPAMUNDISTAS 2022 se ha impreso en agosto del 2022 con una tirada de 600 ejemplares.
MAPAMUNDITARRAK 2022ren katalogoa 2022ko abuztuan argitaratu da, 600 aleko tiradarekin.

MAPAMUNDISTAS

Más allá de lo que pueda ver
Ikus dezakedanaz haratago

2022